

第1回 AAMT 翻訳通訳研究会

2026年3月18日

特許翻訳における MTRT (機械翻訳 + 置換翻訳) アプローチ

(株)杉山特許翻訳 代表 杉山範雄

info@sugipat-translation.com

機械翻訳の問題点

- **大量の用語集を適用することが難しい**
 - ・ 訳語の信憑性が担保されない
 - ・ 訳語が統一されず、訳揺れ・訳抜けが生じる

※ 機械翻訳に用語集を大量に学習させても、文書内で用語が統一されるかは別問題
(2023年度第1回AAMTセミナー「ポストエディットの実状」(2023_05_31))

MT + RT (Replacement Translation : 置換翻訳)

1. MTRT とは

- ・ MT文には手を付けず、これを参考にして置換翻訳を行う（ポストエディットではない）

2. 置換翻訳とは

- ・ 原文を大量の用語集で一括置換する（be動詞・前置詞などを除き、フル置換）
- ・ 置換文を並べ替えて訳文を作る

MTRT のメリット

- ・ **機械翻訳を採用しているため**
 - ・ 翻訳スピードが増加する（英日特許翻訳：500～700w／時間）
- ・ **大量の用語集を適用しているため**
 - ・ 訳語の信憑性が担保される
 - ・ 訳語が統一され、訳揺れ・訳抜けが生じない
 - ・ 訳語・訳文の修正も一括置換で行える

MTRT 例

(原文ファイル_eng.txt)

(訳文ファイル_jpn.txt)

The screenshot displays a software interface for document translation. It features two side-by-side windows. The left window, titled '(原文ファイル_eng.txt)', shows the original English text. The right window, titled '(訳文ファイル_jpn.txt)', shows the translated Japanese text. A central box labeled 'MT文' (Machine Translated Text) is positioned between the two windows. On the right side, a vertical stack of boxes labeled '置換文' (Replacement Text), '並べ替え' (Reordering), and '訳文' (Translation) are connected by arrows, indicating the process of generating the final Japanese text from the machine-translated text.

原文 (Left Pane):

1 【発明名】 卵移送装置
2 【発明の名称】 EGG TRANSFER ASSEMBLY, AND ASSOCIATED METHOD.
3 ■【発明の名称】 卵移送アセンブリおよび関連方法。
4 【技術分野】 ↓
5 【0001】 ↓
6 The present disclosure relates to low-vacuum transfer assemblies for transferring eggs, for example, between an incubation tray and a hatching tray.
7 ■本開示は、例えば孵卵トレイと孵化トレイとの間で卵を移送する装置に関する。 ↓
8 ↓
9 ↓
10 【背景技術】 ↓
11 【0002】 ↓
12 Common transferring assemblies use vacuum or suction cups to transfer eggs from the incubating tray to the hatching tray.
13 ■一般的な卵移送装置は、真空吸引器または吸盤を用いて、孵卵器から孵化器へ卵を移送する。 ↓
14 ↓
15 ↓
16 ↓
17 【発明の概要】 ↓
18 【0003】 ↓
19 an aspect of the invention provides a transfer assembly comprising: a distribution plate having a first surface and a second surface; a projection extending from the first surface; an egg picking pad coupled to the projection; and a flexible bellows coupled to the second surface of the distribution plate.
20 ■本発明の一態様は、第1面と第2面を有する分配板と、第1面から延びる突起と、突起に結合された卵選別パッドと、分配板の第2面に結合された可撓性ベローズとを備える搬送装置を提供する。 ↓
21 ↓
22 ↓
23 【図面の簡単な説明】 ↓
24 【0004】 ↓
25 FIG. 1 is a perspective view of an example egg transfer assembly.
26 ■図1は、卵移送装置の一例の斜視図である。 ↓
27 ↓
28 ↓
29 【発明を実施するための形態】 ↓
30 【0005】 ↓
31 FIG. 1 depicts an example transfer assembly 100 having a distribution plate 110 connecting a bellows 130, and one or more egg picking pads 150.
32 ■図1は、分配板110とベローズ130、および1つまたは複数の卵選別パッド150とを接続する、搬送装置100の一例を示している。 ↓
33 ↓

訳文 (Right Pane):

1 【発明名】 卵移送装置
2 【発明の名称】 卵移送アセンブリ、および関連する方法 ↓
3 【技術分野】 ↓
4 【0001】 ↓
5 本開示は、例えば低真空移送アセンブリs for 移送するing 卵s たとえば、 between an 培養トレイ および a 孵化トレイ ↓
6 ↓
7 ↓
8 ↓
9 ↓
10 ↓
11 ↓
12 【背景技術】 ↓
13 【0002】 ↓
14 一般的な移送アセンブリs 使用する 真空 または 吸引カップs to 移送するing 卵s from 培養トレイ to 孵化トレイ ↓
15 ↓
16 ↓
17 ↓
18 ↓
19 【発明の概要】 ↓
20 【0003】 ↓
21 本発明の 一態様 of 本発明 提供するs a 移送アセンブリ 含むing: a 分配プレート 有するing a 第1の表面 および a 第2の表面; a 投影 延びるing from 第1の表面; an 卵ピックアップパッド 結合される to 投影; および a 柔軟なベローズ 結合される to 第2の表面 of 分配プレート ↓
22 ↓
23 ↓
24 ↓
25 ↓
26 ↓
27 ↓
28 【図面の簡単な説明】 ↓
29 【0004】 ↓
30 【図1】 is a 斜視図 of an 例示的な卵移送アセンブリ ↓
31 ↓
32 ↓
33 ↓
34 【発明を実施するための形態】 ↓
35 【0005】 ↓
36 図1 示すs an 例示的な移送アセンブリ 100 有するing a 分配プレート 110 接続するing a ベローズ 130、 および 1つ以上の卵ピックアップパッド 150 ↓
37 ↓
38 ↓

予備知識 (1/2)

1. 秀丸テキストエディタ

ワードよりも軽くて速い。

マクロ (テキストエディタ上で動くプログラム)

例) 「英日特許翻訳マクロ」

「Google翻訳マクロ」

「置換文の並べ替え (順転マクロ・反転マクロ)」

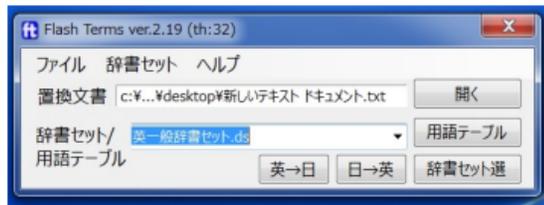
すべて自作

2. FlashTerms (未売品)

超高速置換ソフト

仕様 「100万個の用語の用語集で、

テキストファイル上の10万字に30秒で置換」



まとめ

MTRT (機械翻訳 + 置換翻訳)

- ・ **機械翻訳を採用**

- ・ 翻訳スピードの増加 (英日特許翻訳：500～700w/時間)

- ・ **大量の用語集を適用**

- ・ 訳語の信憑性の担保
- ・ 訳語の統一、訳揺れ・訳抜けの未発生
- ・ 訳語・訳文の修正を一括置換